

Bell, Brazoria, Caldwell, Comal, Hays, Travis and Uvalde

LA VOZ

Solamente el cargo el saco sabe lo que lleva adentro

FREE
Gratis

Volume 18 Number 12
A Bilingual Publication
December, 2023



An Interview with Roland Gutierrez Candidate United States Senate



People in the News



**Texas Tech Cheerleader
Gabriella Perez honored**

Texas Tech Cheerleader Gabriella Perez was honored on Senior day. The Lubbock Cooper High Graduate was a two time NCAA collegiate cheer champion with Trinity Valley. Saturday was her last home game cheering on Red Raiders football!



Economic Growth Business Incubator (EGBI)

Maria Alejos, owner of **Blossom Flower Studio** in Cedar Park, Texas, specializes in artistically designed floral arrangements for weddings and events. Maria is committed to bringing clients' visions to life. As an EGBI client, she continues her education with Sarah Campbell at **Intrigue Designs**, reflecting her dedication to providing exceptional floral experiences in Texas. <https://egbi.org/?s=maria+alejo>



After 52 seasons, the popular television show **"Texas Country Reporter"** is getting a new host. **J.B. Saucedo** is a video host, content creator and photographer. He'll take over as host in 2024. **Texas Monthly** is pleased to announce that **J.B. Saucedo**, a popular multimedia chronicler of the **Lone Star State**, will be the next host of **Texas Country Reporter**. The acclaimed TV show has explored the state's back roads for more than fifty years and reaches more than 8.6 million viewers annually.

FREE BBQ

Be our special guest as a BARBECUE TASTING JUDGE

Dec. 8-9, 2023 • Uvalde County Fairplex

J.B. will start hosting **Texas Country Reporter** for the show's fifty-third season, which will begin airing in September 2024. After **Texas Monthly LLC** acquired **Texas Country Reporter** in December 2021, the show's current hosts, the legendary **Bob Phillips** and his wife, **Kelli Phillips**, agreed to continue hosting the television program for a transition period, which is now coming to an end.

Raised in **La Porte** and now residing in **Central Texas** with his wife and children, **J.B. Saucedo** is an experienced video host, photographer, and entrepreneur. The 38-year-old describes himself as "extremely Texan." In 2011, he launched the social media account **Texas Humor**, and in 2016, he published **Y'all: The Definitive Guide to Being a Texan**. On camera, he has hosted segments for the travel show **YOLO TX**, and he has represented the state in a documentary collaboration between **National Geographic** and **Travel Texas**, the state government organization that encourages tourism.

Longtime readers of **Texas Monthly** might recognize **Sauceda** as a photography contributor. He is a licensed pilot whose aerial photography of the state's borders were featured in the magazine in 2017 and became the basis for his second book, **A Mile Above Texas**.



PRODUCTION

Editor

Alfredo Santos c/s

Associate Editor

Yleana Santos

Contributing Writers

Alicia Perez-Hodge

Jose Onofre Gonzales

Magdelano Avila

Distribution

Frances Mireles

Tom Herrera

Jose Onofre Gonzales

Rodrigo Rodriguez

Arturo Gonzales

La Voz is published monthly. The business address is P.O. Box 19457 Austin, Texas 78760. our phone number is 512-944-4123. The use, reproduction or distribution of this newspaper is strongly encouraged.

Por cualquier

pregunta

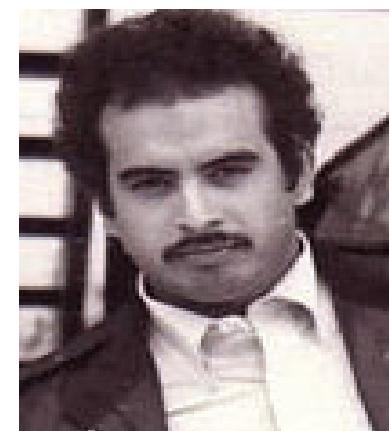
llamanos

512-944-4123

email:

lavoztexas@gmail.com

EDITOR



Alfredo Santos c/s
Editor and
Publisher



Pensamientos

Bienvenidos al ultimo ejemplar de La Voz para el año 2023. Parece que no, pero este año pasó medio rapido para mi. El el caso mio, me pusieron un pacemaker en enero porque me andaba cayendo. Como decia un doctor, “the top part of your heart was not talking to the bottom part of your heart.” En el mes de Marzo, se me murio mi carnalito Tommy. He had been ill for a long time battling the effects of brain cancer. Initially the doctors only gave him 5 years to live. He went way past that number and lived to see his children grow up to graduate from college. El Tommy boy was 65 years old when he died.

This summer, after repeated urgings from family members, I went and had a colonoscopy. (O como dicen en el barrio, un chequeo del mofle.) Everything checked out much to my relief. Luego en Octubre I went to see my podiatrist and he saw that I had a foot ulcer. Since I am a diabetic, it was a diabetic foot ulcer. He treated me and put me a boot. A follow up visit two weeks later showed that the ulcer had shrunken 50%. Clearly that was progress. But a few days later I told my wife that my foot was hurting. A quick trip to the emergency room revealed that the foot ulcer had in fact grown.

Two days later the doctors decided to operate. After two more days of observation, they came back and said they might have to operate again and take the big toe. My wife and I had a discussion and told the doctor to do what he thought was best. I am now a “nine toe” guy and in recovery at home. I share all of this with you so that you may be more vigilant than I was. Although we were on top of the situation, it still got away from us

I will continue to publish La Voz as I work from home. But if you don't see me, it is not because I am anti-social. It's more an issue of not being able to walk. May you and your family have a great holiday season.

Holy Family Catholic Church

An inclusive & compassionate CATHOLIC community

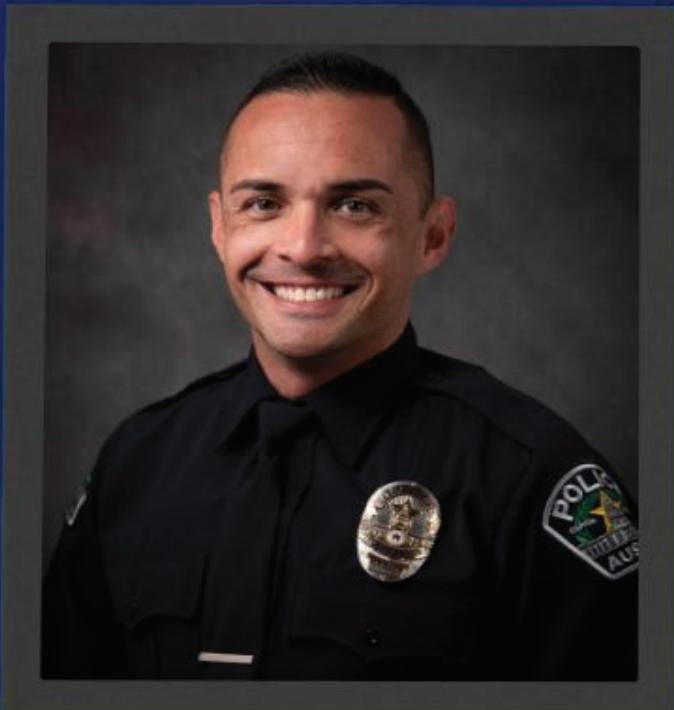
**Rev. Dr. Jayme Mathias
M.A., M.B.A., M.Div., M.S., Ph.D.
Senior Pastor**



**9:00 a.m. English Mass in the Church
10:00 a.m. Breakfast in the Parish Hall
10:30 a.m. English Mass in the Chapel
12:00 p.m. Misa en Español en la Iglesia**

**9322 FM 812 Austin, Texas 78719
From Highway 183 going South, turn left onto FM 812**

**For more information: (512) 826-0280
Welcome Home!**



First Thanksgiving in El Paso say Historians

Centuries before the first Spanish Explorers ventured into the **El Paso** region, the “High Plains” and deserts of the Rio Grande valley were the home of the **Mansos, Tiguas, Piro** as well as other Native American Tribes. The wide open deserts and mountains stretching out from **Northern Utah** to **Nevada, New Mexico, Eastern California**, and west **Texas** were a vast territory the Spanish referred to as “La Sierra Nevada” or Snowed Country.

Spanish explorer **Don Juan de Oñate** is credited for naming the **Rio Grande Valley** region as the “El Paso del Rio del Norte,” or (the pass of the river of the North.) His expedition of 1598 brought civilization and more than two centuries of Spanish rule to the **El Paso** valley.

El Pasoans will claim that the first **Thanksgiving Day** in the United States did not occur in **Plymouth Rock., Mass.**, as is commonly believed. According to documented Spanish historical records, the first Thanksgiving day is supposed to have occurred in **El Paso del Norte**, right by the river banks in 1598, roughly fifty years before the first **Anglo Saxon Pilgrims** arrived in **Plymouth Rock**. For the past six years on the last Saturday and Sunday in April, the annual re-enactment of **Don Juan de Oñate's** “First Thanksgiving” held at **El Paso's Chamizal National Park**.

**In loving memory of
Senior Police Officer Jorge “George” Pastore**

Friday, November 17, 2023

Visitation
9:30 a.m. – 11:00 a.m.

Funeral Service
11:00 a.m. - 12:00 p.m.

Germania Insurance Amphitheater
9201 Circuit of the Americas Blvd
Austin, TX 78617



GRAMMY AWARD WINNERS LA MAFIA SIGN MARIACHI PRODIGY EDUARDO ANTONIO TREVIÑO

Catapulted to fame first through his magnificent performances on **America's Got Talent**, and recently live onstage with Ranchero superstar **ALEJANDRO FERNÁNDEZ**, young Mariachi sensation **EDUARDO ANTONIO TREVIÑO** found a home with fellow Houstonians **LA MAFIA**, where **OSCAR DE LA ROSA** and **ARMANDO LICHTENBERGER** will mentor and guide the musical career of the young star.

ARMANDO LICHTENBERGER, who has produced 40 albums for his legendary band **LA MAFIA**, and 19 albums for **Uvalde's** pride, **LOS PALOMINOS**, is already producing new music with **EDUARDO ANTONIO**, at **Urbania Recording Studios** in **Houston, Texas**. Stay tuned for a special musical surprise from **EDUARDO ANTONIO TREVIÑO**, **ARMANDO LICHTENBERGER**, and **LA MAFIA**. Our best wishes for a phenomenal success!



TEXAS DEMOCRATS

CELEBRATE
The Holidays
with

Hon. Vanessa Fuentes
Hon. James Talarico

Wednesday, December 6, 2023, 5:30 PM
Standard Proof Whiskey Co, Austin, TX

RSVP

txdem.co/Holiday23



Paid for by the Texas Democratic Party www.texasdemocrats.org

Texas House Democrats Vote to Defeat Private School Voucher Scams

AUSTIN, Texas – Texas Democratic Party Chairman Gilberto Hinojosa issued the following statement after Texas House Democrats voted to defeat private school voucher scams once again:

"Today, our Texas House Democrats voted to defeat House Bill 1 – a bill designed as a bribe to pass Greg Abbott's voucher scam by diverting public dollars from public schools and giving handouts to wealthy families so their kids can continue attending private and religious schools – while working Texas families foot the bill and our public schools are left to crumble. Greg Abbott and his cronies in the Pink Dome have mastered the art of the snake oil salesman, and we're proud of our Texas Democrats who fought against their plot to defund our public education system at every step. This is a major victory for our kids, our teachers, and the majority of Texans across the state who oppose defunding our neighborhood schools to subsidize private education for the wealthy."

"We say to Greg Abbott: Nice try. But Abbott's authoritarian approach to passing his agenda has not – and will not – deter Texas Democrats' commitment to ensuring a better future for the millions of children that attend public schools. We will continue to fight for public education no matter what. Period. Now, we call on the Governor to support a clean school finance bill – one that fully funds our schools, gives our teachers the pay raise they deserve, and actually helps our kids. No more bribes – let's come together to help our children achieve dreams as big as Texas."

Texas State University to Host First Presidential Debate of the 2024 General Election Cycle

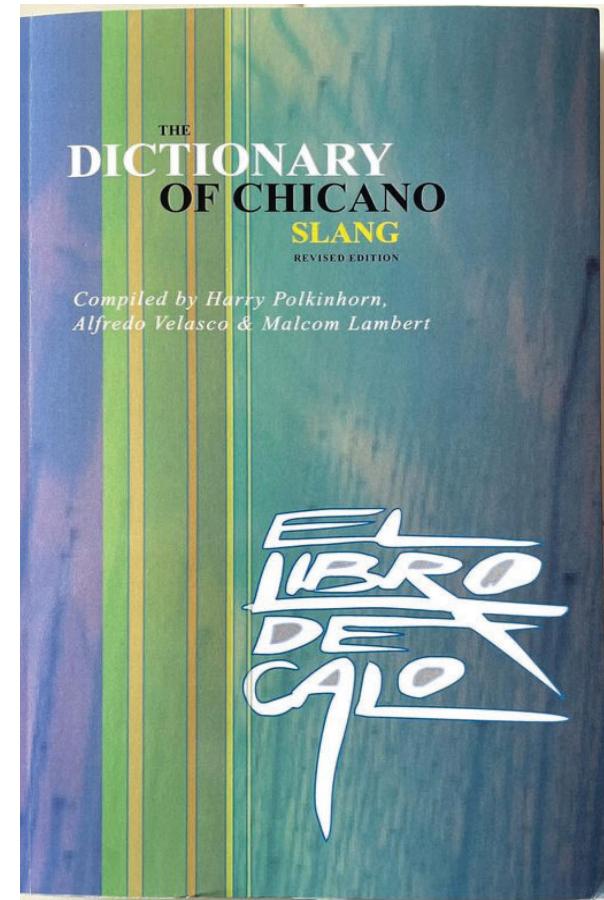
AUSTIN, Texas – Texas Democratic Party Chair Gilberto Hinojosa issued the following statement:

"Texas is the battleground of battlegrounds – and we're elated to host the first Presidential debate of the 2024 General Election right here in the heart of Texas at Texas State University. Last year, Texas Democrats worked vigorously to flip Hays County blue – largely with the help of student organizers at Texas State – and this historic debate will only further our mobilization efforts to elect Democrats up and down the ballot. Texas is in play for Democratic electoral success, and we look forward to heading to San Marcos to cheer on President Biden next September. Go Bobcats!"

'El Libro de Caló: The Dictionary of Chicano Slang'

(Harry Polkinhorn, Ph.D Alfredo Velasco, & Ph.D Malcom Lambert)

Caló is a form of Chicano street slang that originated in the Southwestern United States, during the 1930s and '40s, with zoot suit pachuco culture. Containing a significant amount of translated words, 'El Libro de Caló' serves as an authoritative guide to understanding this unique dialect still being used in everyday speech by many Chicanos today. With over 100 pages of Caló-to-English and English-to-Caló translations, this insightful dictionary is highly recommended for those interested in expanding their knowledge of Chicanismo and barrio culture in the U.S. *Chicano Caló first emerged from the border towns (such as El Paso/Juárez, San Diego/Tijuana, and Calexico/Mexicali) and creatively uses a combination of modern and classic 15th-century Spanish with English words in ways that differentiate it from Spanglish or Tex-Mex.



**THIS GENERATION WILL NEVER
UNDERSTAND WHAT THAT
SEARS ROEBUCK CHRISTMAS
CATALOG MEANT TO US
40 YEARS AGO**

An Interview with

Interview by Alicia Perez-Hodge

Texas State Senator Roland Gutierrez is running for the **United States Senate** seeking to replace the current Senator, **Rafael “Ted” Cruz** in 2024.

Senator Gutierrez is best known for his unwavering and tenacious advocacy on behalf of the families of **Uvalde, Texas** when an 18 year old gunman, carrying an AR-15 style rifle walked into **Robb Elementary School** and killed 19 children, two teachers.

To make things worse, law enforcement officials waited seventy-seven (77) minutes before charging the perpetrator and killing him. The trauma caused by the carnage of innocence and the anger over the failure of law enforcement to protect the children sent shockwaves throughout **Texas** and the nation. Into that confusion, misinformation, anger and pain walked **Senator Roland Gutierrez**.

As the Senator for **Texas District 19**, he represents **Uvalde**. Those were his constituents that were suffering. The lack of transparency and misinformation provided by **Governor Greg Abbott** and the **Texas Department of Public Safety**

(DPS) further exacerbated the fears of the distraught parents who did not know if their children were alive or dead.

This situation infuriated him and he has spent countless of hours advocating for the **Uvalde** parents that are still asking what happened with law enforcement?

This year, **Senator Gutierrez** introduced twenty one pieces of legislation addressing issues that contributed to the tragedy in **Uvalde**. He became a workhorse for the families and an agitator for Republican colleagues that did not want to hear about the horrors of **Uvalde**. His persistence, dedication and his willingness to talk about reform of the lax and liberal gun laws in **Texas** returned the issue to the national stage.

We thought it would be appropriate at this time to bring our readers an interview with **Roland Gutierrez** as the upcoming **Texas Democratic Primary Election** will be held on March 5th, 2024.

Gutierrez, who is 53 years old was born on September 1, 1970, in **San Antonio, Texas**. He is the son of Mexican immigrants and earned a **B.A.** in Political Science from **UTSA** and a law degree from **St. Mary's University School of Law** in 1996. He was elected to the

San Antonio City Council in 2005 and previously served as a state representative for 12 years before getting elected to the **Texas Senate** in 2022.

He is in the prime of his political career and it is no secret that he is a major contender for the party's nomination. *Así es que* we present the **Roland Gutierrez** interview.

La Voz: Senator Gutierrez, we want to thank you for agreeing to this interview. Let's start by having you share aspects of your life that have contributed to the formation of your character. Where in the pecking order are you in terms of family?

Gutierrez: I am the youngest of four brothers. My birth mother died when I was nine months old and my father remarried a woman from **Mexico**, uniting our families like a **Latino Brady Bunch**. My stepmother raised me as one of her own and to this day I still call her mom.

La Voz: Here is a question that people like to hear a response to: Who were some of your heroes as a teenager?

Gutierrez: Growing up, I really looked up to my father. He was the hardest worker I knew, and he never stopped working to provide for us. He had an eighth grade education from **Mexico** and he still managed to carve out his slice of the American dream.



ABOVE: Senator Roland Gutierrez with Alicia Perez-Hodge of Austin, Texas.

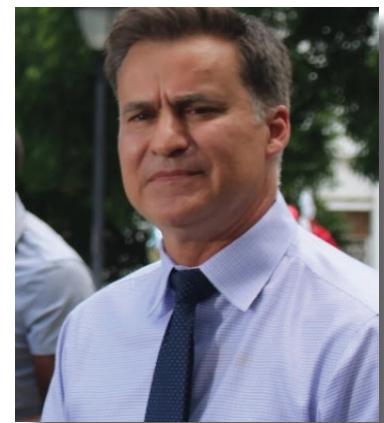
La Voz: Where did you go to high school? And what would you say were your most noteworthy activities or accomplishments?

Gutierrez: I went to **Central Catholic High School** in **San Antonio**, where I was a member of the student council. I graduated in 1989.

La Voz: When did you start

thinking about going to college?

Gutierrez: For as long as I can remember, my father told me I was going to go to college and get an education, because education is the greatest equalizer in our society. I started thinking about it more seriously when he told me I would have to pay for it. So I stayed here in **San Antonio**, kept my grades up, got my



I ran for city council on the promise that I would fix these things

I wanted to help people like my family, like my stepmother and step siblings.

Roland Gutierrez

undergraduate at the **University of Texas at San Antonio**, and went straight into law school here at **St. Mary's University**.

La Voz: Share with our readers something about your undergraduate college experience.

Gutierrez: My undergraduate college experience was nothing like it is today. For starters, **UTSA** was nowhere near having a football team when I attended, and there was not that amazing growth that you've seen pop up in that area in the last 30 years or so. But the really remarkable thing I can say about my college experience was that it only cost me about \$1500 per semester to attend. This generation, my daughters' generation, will be graduating with a bachelor's degree that costs as much as a mortgage. This country has made higher education far too expensive and out of reach for so many people.

La Voz: Did you work during your college years?



We have to stop the madness in our country, it is tearing apart our communities.

Gutierrez: I worked in a boot store from the summer I graduated high school all the way up to getting my law degree. I learned a lot there because I got to meet and talk to people from all walks of life – from oil tycoons and struggling farmers. I worked on commission, and I learned pretty quickly that some days are coal and some days are diamonds, but you just have to keep pounding at the rock.

La Voz: You decided to become a lawyer. Where did it come from?

Gutierrez: I wanted to help people like my family, like my step-mother and step siblings. Even though I grew up in a majority-Latino city, this is still a place that has only had three Latino mayors in its entire history. I saw people that looked like me and talked like me, who were discriminated against because of their skin or the language they spoke.

La Voz: Share with us if you would a bit of your work history after passing the bar.

Gutierrez: I clerked for a few lawyers and judges in **San Antonio**, learning the ropes and eventually earning enough money to buy myself a little house on the south side of town.

La Voz: The decision to enter public service is usually driven by some event or person. In your particular case what would you attribute your entry into public service?

Gutierrez: That little house I bought was actually in a pretty rough part of town. Rampant drugs and prostitution in the area,

no sidewalks. I ran for city council on the promise that I would fix these things and that's exactly what I did. We knocked down two crack houses and broke up trafficking rings. We started putting sidewalks in places that people desperately needed. I helped build the first library on my side of town for the first time in three decades when people said it couldn't be done. Local government was some of the most rewarding work I've ever had the pleasure of doing.

La Voz: I know that in 2022 you were intimately involved in the aftermath of the shooting that took place in **Uvalde, Texas**. You, along with others did your best to push law enforcement officials and others to be more transparent and forthcoming with information they had. What is it that we still don't know about what happened in **Uvalde**?

Gutierrez: For starters, we still have an investigation that is being held up by this governor and the **Uvalde District Attorney**. They refuse to release any results of their investigation, citing an ongoing criminal investigation. And yet, there are no charges that have been announced.

A few officers got in trouble, one was fired and the other was allowed to retire, the others are off the hook. What people need to understand is that **Uvalde** is not just about guns. It is a failure on every level that happened in that elementary school.

The governor and head of the **Texas Department of Public**

Safety, Steve McCraw, neglected to fix the radios that were malfunctioning in the school for seven years before the massacre. They still aren't fixed. Loose gun laws in **Texas**, supported by **Ted Cruz**, allowed a teenage boy to purchase two AR-15's and hundreds of rounds of ammunition. We have to stop the madness in our country, it is tearing apart our communities.

La Voz: When people ask why you are running for the **United States Senate**, what do you say?

Gutierrez: Right now, we don't have lawmakers that are willing to stand up and talk about the real issues. The failure we saw in **Uvalde** is systemic. It is intentional. **Ted Cruz** did not stick up for these children after they died, the same way that he left 800 **Texans** to die in the winter storm and watches as women and children drown at the border.

This is a man that is failing us at every level and we need serious people who are going to talk serious solutions.

La Voz: What has been the biggest surprise thus far in your campaign?

Gutierrez: Probably my **Democratic** opponent coming out in favor of **Trump's** wall. I never thought that a **Democratic** candidate would support the **Trump** wall, no matter how much they want to tout their bipartisanship. It really surprised me to see a **Democratic** candidate supporting **Cruz** and **Trump's** brand of D.C. idiocy.

La Voz: Let's lighten up this interview with some other questions. We understand you are a "Girl Dad". What do you say about that?

Gutierrez: I can say that I probably listen to a lot more **Taylor Swift** and **Harry Styles** than the average 50-year-old man. Actually, one of my favorite songs is 'As It Was' by **Harry Styles**. We drive when we travel, so there was this moment where **Izabella** and **Victoria** wouldn't stop requesting it on our road trips and it's become a campaign staple for me when I'm away from them. Last year was **Izabella's** quinceanera, and next year will be **Victoria's**, it's so surreal and inspiring seeing these little girls grow up to be intelligent women with a focus on the future.

La Voz: What advice do you carry with you and often share with others?

Gutierrez: My father always said "*dime con quién andas y te diré cómo eres.*" Tell me who your friends are, and I will tell you who you are. That's always something that has stuck with me and I'd like to say to all the Republicans reading this – if you're sick and tired of what your "friends" are voting for, then come be friends with us in the **Democratic Party**. The water's fine and we don't bite.

La Voz: Let us go ahead and stop here. We want to thank you for taking the time to visit with us and of course we wish you the best.





Working for the heart of Texas.
Trabajando para el corazón de Téjas.



¿NECESITA AYUDA CON AGENCIAS FEDERALES?

Como su representante en el Congreso, es mi placer poder asistirle con cualquier inquietud con agencias federales, incluyendo:

- Inmigración y Ciudadanía
- Servicio de Impuestos Internos - IRS
- Pasaportes estadounidenses
- Seguro social y Medicare
- Beneficios a Veteranos
- ...y más!



Solicita ayuda a
casar.house.gov/help
(512) 691-1200

RETRACTION

Availability of the Final Environmental Impact Statement (FEIS) and Notice of Informational Open House and Public Hearing for Texas GulfLink Deepwater Port License Application

An advertisement was published in the November 2023 issue of La Voz de Brazoria County announcing the availability of the Final Environmental Impact Statement (FEIS) for the Texas GulfLink LLC (GulfLink) deepwater port license application for the export of crude oil from the United States. In addition, the advertisement stated that a notice of an open house and final public hearing would take place on December 07, 2023. The previous ad published in the November 2023 issue of La Voz is retracted. A subsequent advertisement will be published in newspapers of local circulation, including La Voz, with details on how to obtain the FEIS, how to comment, and the date and time of the rescheduled open house and final public hearing.

QUESTIONS: If you have any questions about this notice, contact US Coast Guard via email at DeepwaterPorts@uscg.mil and MARAD via email at GulfLink_EIS@dot.gov. Include “MARAD-2019-0093” in the subject line of the message.

RETRACCIÓN

Disponibilidad de la Declaración Final de Impacto Ambiental (FEIS, por sus siglas en inglés) y el Aviso de Jornada de Puertas Abiertas Informativa y Audiencia Pública para la Solicitud de Licencia de Puerto de Aguas Profundas de Texas GulfLink

Se publicó un anuncio en la edición de noviembre de 2023 de La Voz del Condado de Brazoria anunciando la disponibilidad de la Declaración Final de Impacto Ambiental (FEIS) para la solicitud de licencia portuaria de aguas profundas de Texas GulfLink LLC (GulfLink) para la exportación de petróleo crudo desde los Estados Unidos. Además, el anuncio indicaba que el 7 de diciembre de 2023 se llevaría a cabo un aviso de una jornada de puertas abiertas y una audiencia pública final. El anuncio anterior publicado en la edición de noviembre de 2023 de La Voz se retracta. Un anuncio subsiguiente se publicará en periódicos de circulación local, incluido La Voz, con detalles sobre cómo obtener el FEIS, cómo comentar y la fecha y hora de la jornada de puertas abiertas y la audiencia pública final reprogramadas.

PREGUNTAS: Si tiene alguna pregunta sobre este aviso, comuníquese con la Guardia Costera de los EUA. por correo electrónico a DeepwaterPorts@uscg.mil y con MARAD por correo electrónico a GulfLink_EIS@dot.gov. Incluya “MARAD-2019-0093” en el asunto del mensaje.



by Cynthia Vidal

Hay que recordar
bajan en la labor
es con dolores d
que nos gusta e

El trabajo en el f
que hacer. Per
olvidar que uno
porque ya dejó d





todos aquellos que tra-
er, agachados y en vez
de espalda pescando lo
en nuestras ensaladas.

fil es algo que se tiene
o es importante no
no es más que otro
e andar de campesino.



Grape	Mango	Orange	Plum	Apricot	Grapefruit
Avocado	Custard Apple	Guava	Pumpkin	Sapodilla	Lychee
Apple	Watermelon	Pomegranate	Pear	Cherry	Strawberry
Melon	Banana	Damson	Papaya	Coconut	Peach
Shaddock	Gooseberry	Durian	Raspberry	Kiwi	Dragon fruit
Jackfruit	Jamunfruit	Mulberry	Persimmon	Quince	Red Currant
Jujube	Elderberry	Olive	Tamarind	Cashew apple	Sugarcane
Dates	Fig	Blueberry	Carambola	Cranberry	Pineapple

José M. López: Un Hombre Valiente

Manuel F. Medrano
November 2023

José M. López was one of nearly a half-million Latinos who served in the armed forces during **World War II** and one of thirteen to receive the **Congressional Medal of Honor**. Historian **Manuel F. Medrano**'s recent book **The Life and Times of Sergeant José M. López: Mexican by Birth, American by Valor** focuses on López's life—from immigrating to the **Rio Grande Valley** during childhood to singlehandedly preventing hundreds of **German** soldiers and a **Tiger Tank** from attacking his company—while examining the impact of **World War II** on Latinos in the United States during the postwar period. In honor of **Veterans Day**, we are pleased to share this short essay by **Medrano** based on excerpts from **The Life and Times of Sergeant José M. López**.

José M. López: Un Hombre Valiente
His nickname was **Pepe**, and **Sergeant José Mendoza López** was an authentic hero, a person who risked his life for his country. He is the most decorated Latino in American military history. **José** and other Latinos like him, men and women, came to the aid of the **United States** during **World War II**. Their courage on the battlefield and work ethic in the factories changed how they were viewed and how they viewed themselves. During the process, they became witnesses to their own history.

Don José was one of the inspiring interviewees for the **Los del Valle Oral History**

Project that began in 1991 at **The University of Texas at Brownsville**. What this **Congressional Medal of Honor** recipient endured on and off the battlefield was painful yet transforming. Hearing him tell his story provided me with an insight into the Latino soldier war experience that remains under-documented.

López was born on July 10, 1910, in **Santiago Huilán, Plumas, Oaxaca, Mexico**, a few months before the onset of the **Mexican Revolution**. His father, **Cayetano**, died during the **Revolution**. His mother, **Candida**, died when **José** was eight. At thirteen, he immigrated six hundred miles alone to escape the violence and to find work in "el norte," which he did as a fieldworker in the **Rio Grande Valley**.

During the 1920s, he lived with his uncle **Constancio** and picked cotton and vegetables near **Brownsville**. Sometimes, he barely had enough to eat. During the **Great Depression**, he travelled to **Atlanta, Georgia**, by freight car. While there, **José**, who only weighed 130 pounds, beat a much larger man in a street fight. A boxing promoter witnessed it. He needed a lightweight boxer, and **José** needed a job. López fought fifty-five fights, lost only two, and was never knocked down. His last fight was in **Melbourne, Australia**, against **Jackie Burgess**, the champion of **England**. After the fight, he moved to

the **West Coast** and joined the **Merchant Marines**. With them, he sailed around the world twice and increased his knowledge of and respect for the world and its people.

Throughout his life, **José** took one risk after another, with the *cojones* (courage) to do it. On a stop in **Acapulco, Mexico**, he visited **La Quebrada** (the Break), the 135-foot, world-famous diving cliffs. He liked watching the professional divers dive from a small platform into a small inlet below. Their timing of the dive and the depth of the water had to be near perfect because the consequences for error were immediate. **José** climbed and dived from the cliffs three consecutive times.

He was drafted into the **U.S. Army** in 1942 using a fake birth certificate from **Mission, Texas**. There, he was assigned as a machine gunner for **Company K, 23rd Infantry Regiment**. He served in **Europe** and was at **Normandy** on June 7, 1944, one day after the **D-Day invasion**. He remembered, "*Peleamos muy fuerte; perdimos muchos amigos. Antes de la batalla, sacerdotes rezaban por nosotros. Muchos de mis soldados projimos, los mataron. Veíamos caras nuevas cada día.*" (We fought hard, and we lost many friends. Before the battle, priests would come to pray for us. Many of my fellow sol-

diers were killed. We would see new faces every day). Included in his other engagements were the **Battle for Brest** and the bloody defeat at **St. Vith** near the **Siegfried Line**. Along the way, he received a **Bronze Star** and a **Purple Heart**.

For López, it was his unyielding action on December 17, 1944, near **Krinkelt, Belgum**, during the **Battle of the Bulge**, that earned him the **Congressional Medal of Honor**. The official **Army** citation describes his action as one of the most selfless acts in military history. It reads, "On his own initiative, he carried his heavy machine gun from **Company K's** right flank to its left in order to protect that flank, which was in danger of being overrun by advancing enemy infantry supported by tanks (one was a German Tiger tank).

Pepe easily met the criteria of hero for his family, community, and country. **José** was not only a member of the **Great-est Generation**; he was one of its finest examples. Those privileged enough to know him understand. His presence was unforgettable, his character inspiring. Meeting him was like meeting a gallant knight from medieval times: modest, fearless, noble, and ready to do battle for his king and country. Until the end, **José** remained who he had always been—a virtuous man, an honorable man, a valiant man—an *hombre valiente*.

country until the early 1970s.

José M. López was not perfect; none of us are. However, all of the persons I interviewed—including family, friends, and retired military—applauded him as a family man and a soldier. He passed away on May 16, 2005, and was buried at **Fort Sam Houston Veteran's National Cemetery** in **San Antonio**, next to **Emilia**, his wife of sixty years. I had the privilege of speaking at the church service three days later. In the center pew in front of me were five **Medal of Honor** recipients, sitting shoulder-to-shoulder.



José M. López shakes hands with President John F. Kennedy at the White House in January 1961. ZUMA Press Inc. / Alamy Stock Photo.



José M. López with President George W. Bush. Courtesy The University of Texas at Austin Voces Oral History Center.

THE LIFE AND TIMES OF SERGEANT JOSÉ M. LÓPEZ

MEXICAN BY BIRTH, AMERICAN BY VALOR



MANUEL F. MEDRANO

ABOUT: Manuel F. Medrano

Manuel F. Medrano is a professor emeritus in history at **The University of Texas Rio Grande Valley** and specializes in **Mexican American** history and culture. He is a former **Humanities Texas** board member and has authored several publications about people and events related to the **Rio Grande Valley**. In 1991, he launched the **Los del Valle Oral History Project** with the goal of collecting and preserving historical memories in the **Rio Grande Valley**, a region that has been historically underrepresented in archival and published research. **Medrano's** most recent book, **The Life and Times of Sergeant José M. López: Mexican by Birth, American by Valor**, was published in November 2022.

Comisión De Calidad Ambiental Del Estado De Texas

SOLICITUD Y DECISIÓN PRELIMINAR. Rise Communities, LLC, 1602 Avenue D, Suite 100, Katy, Texas 77493, ha solicitado a la Comisión de Calidad Ambiental del Estado de Texas (TCEQ) por una renovación para autorizar la descarga de aguas residuales tratadas en un volumen que no sobrepase un flujo promedio diario de 995,000 galones por día. La TCEQ recibió esta solicitud 18 de Mayo del 2023.

La planta y el sitio de disposición están ubicadas en 9855 ½ Cumulus Drive en la Ciudad de Manvel, en el Condado de Brazoria, Texas 77578. La planta y el sitio de disposición están ubicados en la cuenca de drenaje de Chocolate Bayou en el Segmento No. 1108 de la Cuenca Costal del Río San Jacinto-Brazos. Este enlace a un mapa electrónico de la ubicación general del sitio o de la instalación es proporcionado como una cortesía y no es parte de la solicitud o del aviso. Para la ubicación exacta, consulte la solicitud. <https://gisweb.tceq.texas.gov/LocationMapper/?marker=-95.371388,29.444722&level=18>

El Director Ejecutivo de la TCEQ ha completado la revisión técnica de la solicitud y ha preparado un borrador del permiso. El borrador del permiso, si es aprobado, establecerá las condiciones bajo las cuales la instalación debe operar. El Director Ejecutivo ha tomado una decisión preliminar que si este permiso es emitido, cumple con todos los requisitos normativos y legales. La solicitud del permiso, la decisión preliminar del Director Ejecutivo y el borrador del permiso están disponibles para leer y copiar en la Librería Pública de Manvel, 20514, Highway 6, Suite B, Manvel, Texas.

AVISO DE IDIOMA ALTERNATIVO. El aviso de idioma alternativo en español está disponible en <https://www.tceq.texas.gov/permitting/waste-water/plain-language-summaries-and-public-notices>



AVISO DE SOLICITUD Y DECISIÓN PRELIMINAR PARA PERMISO

PARA APLICACIÓN DE LA CALIDAD DEL AGUA EN TERRENOS

PARA AGUAS RESIDUALES MUNICIPALES

RENOVACIÓN

PERMISO NO. WQ0014724002

COMENTARIO PÚBLICO / REUNIÓN PÚBLICA. El propósito de una reunión pública es dar la oportunidad de presentar comentarios o hacer preguntas acerca de la solicitud. La TCEQ realiza una reunión pública si el Director Ejecutivo determina que hay un grado de interés público suficiente en la solicitud o si un legislador local lo pide. Una reunión pública no es una audiencia administrativa de lo contencioso.

OPORTUNIDAD DE UNA AUDIENCIA ADMINISTRATIVA DE LO CONTENCIOSO. Despues del plazo para presentar comentarios públicos, el Director Ejecutivo considerará todos los comentarios apropiados y preparará una respuesta a todo los comentarios públicos esenciales, pertinentes, o significativos. A menos que la solicitud haya sido referida directamente a una audiencia administrativa de lo contencioso, la respuesta a los comentarios y la decisión del Director Ejecutivo sobre la solicitud serán enviados por correo a todos los que presentaron

un comentario público y a las personas que están en la lista para recibir avisos sobre esta solicitud. Si se reciben comentarios, el aviso también proveerá instrucciones para pedir una reconsideración de la decisión del Director Ejecutivo y para pedir una audiencia administrativa de lo contencioso. Una audiencia administrativa de lo contencioso es un procedimiento legal similar a un procedimiento legal civil en un tribunal de distrito del estado.

PARA SOLICITAR UNA AUDIENCIA DE CASO IMPUGNADO, USTED DEBE INCLUIR EN SU SOLICITUD LOS SIGUIENTES DATOS: su nombre, dirección, y número de teléfono; el nombre del solicitante y número del permiso; la ubicación y distancia de su propiedad/actividad con respecto a la instalación; una descripción específica de la forma cómo usted sería afectado adversamente por el sitio de una manera no común al público en general; una lista de todas las cues-

tiones de hecho en disputa que usted presente durante el período de comentarios; y la declaración “[Yo/no-sotros] solicito/solicitamos una audiencia de caso impugnado”. Si presenta la petición para una audiencia de caso impugnado de parte de un grupo o asociación, debe identificar una persona que representa al grupo para recibir correspondencia en el futuro; identificar el nombre y la dirección de un miembro del grupo que sería afectado adversamente por la planta o la actividad propuesta; proveer la información indicada anteriormente con respecto a la ubicación del miembro afectado y su distancia de la planta o actividad propuesta; explicar cómo y porqué el miembro sería afectado; y explicar cómo los intereses que el grupo desea proteger son pertinentes al propósito del grupo.

Después del cierre de todos los períodos de comentarios y de petición que aplican, el

Director Ejecutivo enviará la solicitud y cualquier petición para reconsideración o para una audiencia de caso impugnado a los Comisionados de la TCEQ para su consideración durante una reunión programada de la Comisión. La Comisión sólo puede conceder una solicitud de una audiencia de caso impugnado sobre los temas que el solicitante haya presentado en sus comentarios oportunos que no fueron retirados posteriormente. Si se concede una audiencia, el tema de la audiencia estará limitado a cuestiones de hecho en disputa o cuestiones mixtas de hecho y de derecho relacionadas a intereses pertinentes y materiales de calidad del agua que se hayan presentado durante el período de comentarios. Si ciertos criterios se cumplen, la TCEQ puede actuar sobre una solicitud para renovar un permiso sin proveer una oportunidad de una audiencia administrativa de lo contencioso.

ACCIÓN DEL DIRECTOR EJECUTIVO. El Director Ejecutivo puede emitir una aprobación final de la solicitud a menos que exista un pedido antes del plazo de vencimiento de una audiencia administrativa de lo contencioso o se ha presentado un pedido de reconsideración. Si un pedido ha llegado antes del plazo de vencimiento de la audiencia o el pedido de reconsideración ha sido presentado, el Director Ejecutivo no emitirá una aprobación final sobre el permiso y enviará la solicitud y el pedido a los Comisionados de la TCEQ para consideración en una reunión programada de la Comisión.

LISTA DE CORREO. Si somete comentarios públicos, un pedido para una audiencia administrativa de lo contencioso o una reconsideración de la decisión del Director Ejecutivo, la Oficina del Secretario Principal enviará por correo los avisos públicos en relación con la solicitud. Ade-

Comisión De Calidad Ambiental Del Estado De Texas

mas, puede pedir que la TCEQ ponga su nombre en una o más de las listas correos siguientes (1) la lista de correo permanente para recibir los avisos de el solicitante indicado por nombre y número del permiso específico y/o (2) la lista de correo de todas las solicitudes en un condado específico. Si desea que se agrega su nombre en una de las listas designe cual lista(s) y envia por correo su pedido a la Oficina del Secretario Principal de la TCEQ.

Todos los comentarios escritos del público y los pedidos una reunión deben ser presentados durante los 30 días después de la publicación del aviso a la Oficina del Secretario Principal, MC 105, TCEQ, P.O. Box 13087, Austin, TX 78711-3087 or por el internet a www.tceq.texas.gov/about/comments.html. Tenga en cuenta que cualquier información personal que usted proporcione, incluyendo su nombre, número de teléfono, dirección de correo electrónico y dirección física pasaran a formar parte del registro público de la Agencia.



Brazoria County Hispanic Chamber of Commerce

CONTACTOS E INFORMACIÓN DE LA AGENCIA.
Los comentarios y solicitudes públicas deben enviarse electrónicamente a <https://www14.tceq.texas.gov/epic/eComment/>, o por escrito a Texas Commission on Environmental Quality, Office of the Chief Clerk, MC-105, P.O. Box 13087, Austin, Texas 78711-3087. Cualquier información personal que envíe a la TCEQ pasará a formar parte del registro de la agencia; esto incluye las direcciones de correo electrónico. Para obtener más información sobre esta solicitud de permiso o el proceso de permisos, llame al Programa de Educación Pública de la TCEQ, sin cargo, al 1-800-687-4040 o visite su sitio web en www.tceq.texas.gov/goto/pep. Si desea información en español, puede llamar al 1-800-687-4040.

También se puede obtener información adicional Rise Communities, LLC a la dirección indicada arriba o llamando a la Sra. Brook, P.E., Gerente de Proyecto, EHRA Engineering a 713.337.7489.

Fecha de emision: 17 de noviembre de 2023

AUSTIN TEJANO MUSIC COALITION KOKE Tejano 1600 - Austin

12TH ANNUAL BROWN SANTA TOY DRIVE DANCE

MARCOS OROZCO

LOS MARCELES

**H & H BALLROOM
4404 BRANDT RD AUSTIN TEXAS**

SUNDAY DECEMBER 10th
Door Open at 2 PM to 7 PM
Music Starts at 3 PM

Cover - \$10.00 & unwrapped toy
NO ATM CASH ONLY

COVERT HUTTO

Cultural Arts



Brazosport College
The College of Choice®

Comisión De Calidad Ambiental Del Estado

SOLICITUD Y RESOLUCIÓN PRELIMINAR. La Comisión de Texas sobre Calidad Ambiental (TCEQ) ha iniciado una enmienda menor de la Ley de Contaminantes de Texas Permiso del Sistema de Eliminación de Descarga (TPDES) No. WQ0010470002 emitido a la Ciudad de Temple, 3210 East Avenue H, Building A, Temple, Texas 76501 para autorizar una transferencia sustancial modificación del programa de pretratamiento aprobado. El permiso existente autoriza a Descarga de aguas residuales domésticas tratadas a un caudal promedio anual que no exceda los 7.500.000 galones por día (gpd). La TCEQ recibió esta solicitud el 22 de noviembre de 2021.

La instalación está ubicada en 2515 East Avenue H, en la ciudad de Temple, condado de Bell, Texas 76501. El efluente tratado se descarga a un afluente sin nombre, de allí a Little Elm Creek y de allí a Big Elm Creek, desde allí hasta Little River en el segmento No. 1213 de la cuenca del río Brazos. Dedo del pie El uso de agua receptora no clasificada es un uso mínimo para la vida acuática para el afluente sin nombre y Little Elm Creek. Los usos designados para el Segmento No. 1213 son recreación de contacto primario, suministro de agua y alto uso de vida acuática. Este enlace a un mapa electrónico del sitio o instalación La ubicación general se proporciona como cortesía pública y no forma parte de la solicitud o aviso. Para la ubicación exacta, consulte la aplicación. <https://gisweb.tceq.texas.gov/LocationMapper/?marker=9.z.318055,31.077222&level=18>

El solicitante ha solicitado a la TCEQ la aprobación de una modificación sustancial a su documento aprobado. programa de pretratamiento bajo el programa TPDES. La solicitud de aprobación se compila con ambos requisitos federales y estatales. La modificación sustancial se aprobará sin cambios si no se reciben comentarios sustanciales

AVISO DE SOLICITUD Y DECISIÓN PRELIMINAR PARA EL FORMULARIO DE PERMISO DE TPDES DE AGUAS RESIDUALES MUNICIPALES INICIADO POR EL PERSONAL Y NADA DE UNA MODIFICACIÓN SUSTANCIAL DEL PROGRAMA DE PRETRATAMIENTO

PERMISO NO. WQ001470002

dentro de los 30 días posteriores a la publicación del aviso.

La aprobación de la solicitud de modificación al programa de pretratamiento aprobado permitirá al solicitante para revisar sus límites locales con base técnica y ordenanza que incorpore tales revisiones, para continuar regulando las descargas de contaminantes por parte de usuarios industriales a sus instalaciones de obras de tratamiento. Las siguientes instalaciones de trabajo de tratamiento estarán sujetas a los requisitos del programa de pretratamiento: Permiso TPDES No. WQ0010470002.

El director ejecutivo de la TCEQ ha completado la revisión técnica del programa de pretratamiento modificación sustancial y preparó un borrador de permiso. El borrador del permiso, si se aprueba, establecer las condiciones en las que debe funcionar la instalación. El director ejecutivo ha hecho una



decisión preliminar de que este permiso, si se emite, cumple con todos los requisitos legales y reglamentarios. El director ejecutivo también ha tomado una decisión preliminar de que la solicitud modificación sustancial al programa de pretratamiento aprobado, si se aprueba, cumple con todos los requisitos legales y requisitos reglamentarios. Modificación sustancial del programa de pretratamiento, ficha técnica y la decisión preliminar del director ejecutivo, y el borrador del permiso están disponibles para su visualización y copia en City o Temple, Departamento de Obras Públicas, 3210 East Avenue H, Edificio A, Suites 130, Templo, Texas.

COMENTARIO PÚBLICO / REUNIÓN PÚBLICA. Puede enviar comentarios públicos o solicitar una reunión pública sobre este proyecto de permiso o sobre la solicitud de modificación sustancial del programa de pretratamiento.

pretratamiento. El propósito de una reunión pública es brindar la oportunidad de enviar comentarios o hacer preguntas sobre el borrador del permiso o la solicitud de modificación sustancial del programa de pretratamiento. TCEQ tiene una reunión pública si el director ejecutivo determina que existe un grado significativo de participación pública interés en el proyecto de permiso, la solicitud de modificación sustancial del pretratamiento programa, o si lo solicita un legislador local. Una reunión pública no es una audiencia de caso impugnado. **No hay oportunidad de solicitar una audiencia de caso impugnado sobre la solicitud de modificación sustancial del programa de pretratamiento.** Todos los comentarios públicos escritos y las solicitudes de reunión pública deben enviarse a la Oficina del secretario jefe, MC 105, Comisión de Medio Ambiente de Texas Calidad, P.O. Box

13087, Austin, TX 78711-3087 o electrónicamente a www.tceq.texas.gov/goto/comment dentro de los 30 días siguientes a la fecha de publicación de este aviso.

Después de la fecha límite para comentarios públicos, el director ejecutivo considerará los comentarios y preparar una respuesta a todos los comentarios públicos relevantes y materiales o significativos. **La respuesta a los comentarios se enviará por correo a todos los que enviaron comentarios públicos o que Solicitó estar en una lista de correo para esta solicitud.**

LISTA DE CORREO. Si envía comentarios públicos, se le agregará a la lista de correo para esta solicitud específica para recibir futuros avisos públicos enviados por correo por la Oficina del secretario Principal. En, Además, puede solicitar ser incluido en: (1) la lista de correo permanente de un solicitante específico nombre y número de permiso; y/o (2) la lista de correo de un condado específico. Si deseas ser colocado en la lista de correo permanente y/o del condado, especifique claramente qué lista(s) y envíe su solicitud a la Oficina del secretario Principal de la TCEQ en la dirección que aparece a continuación.

INFORMACIÓN DISPONIBLE EN LÍNEA. Para obtener detalles sobre el estado de la solicitud, visite los commissionersIntegrafeaDafioaseat@www-tceq-texas-gov/goto/cid. buscar en la base de datos utilizando el número de permiso para esta solicitud, que se proporciona en la parte superior de este aviso.

CONTACTOS E INFORMACIÓN DE LA AGENCIA. Los comentarios y solicitudes del público deben ser presentado ya sea electrónicamente en www.tceq.texas.gov/about/comments.html, o

Comisión De Calidad Ambiental Del Estado De Texas

PERMISO NO. WQ001470002

por escrito a Comisión de Calidad Ambiental de Texas, Oficina del secretario jefe, MC-105, P.O. Caja 13087, Austin, Texas 78711-3087. Cualquier información personal que envíe a la TCEQ será formar parte del registro de la agencia; esto incluye direcciones de correo electrónico. Para más información sobre este borrador de permiso, solicitud de modificación sustancial al programa de pretratamiento, o el proceso de permisos, llame al Programa de Educación Pública de la TCEQ, sin costo, al 1-800-687-4040 o visite su sitio web en www.tceq.texas.gov/goto/pep. Si desea información en español, Puede llamar al 1-800-687-4040.

También se puede obtener más información de la Ciudad de Temple en la dirección indicada anteriormente o por llamando al **Sr. Don Bond, P.E., al 254-298-5666**.

Fecha de emisión: 2 de noviembre de 2023

People who complain about
Spanish language is spoken in the US,
maybe should remember that:

Here Spanish
has been spoken
79 years
before English

Here Spanish has been
spoken 149 years
before English

Here Spanish has been spoken
147 years before English

Here Spanish has
been spoken
250 years before
English

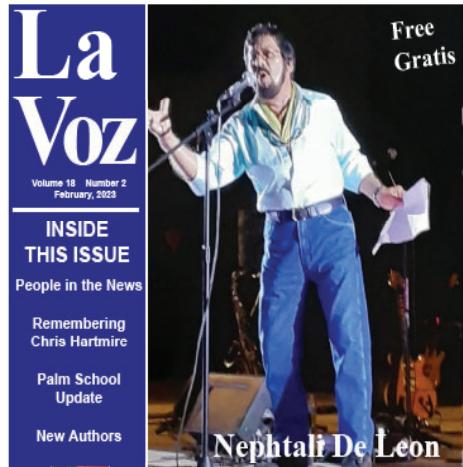
Here Spanish has been spoken
40 years before English

**Spanish is the oldest non - native
american language spoken in the US**

La Voz Newspaper Covers in 2023



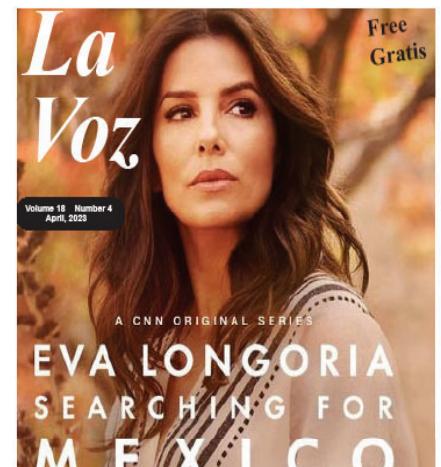
Enero



Febrero



Marzo



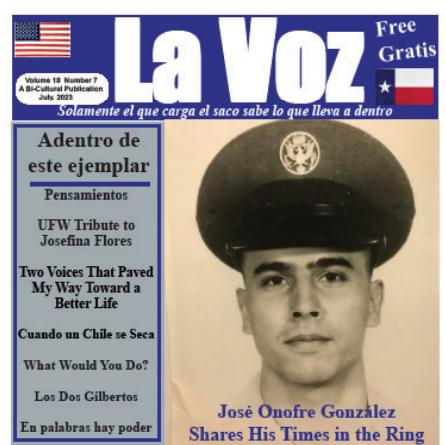
Abril



Mayo



Junio



Julio



Agosto



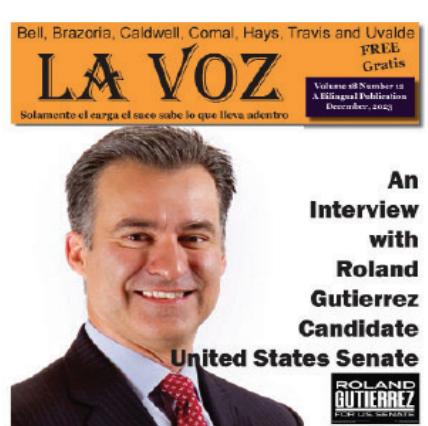
Septiembre



Octubre



Noviembre



Diciembre



CONTINUE YOUR LEADERSHIP JOURNEY WITH US...



- M.Ed. in Educational & Community Leadership
- Principal & Superintendent Certification
- Ph.D. in School Improvement

JOIN US FOR A ZOOM OPEN HOUSE

[HTTPS://TXSTATE.ZOOM.US/J/84865797671](https://txstate.zoom.us/j/84865797671)
MEETING ID: 848 6579 7671

Wednesdays, 5:00-6:00 pm on

-September 13, 2023 -November 15, 2023
-October 18, 2023 -December 13, 2023

Rooted in sustainability and focused on community engaged praxis



Growing educators as culturally competent, reflective scholars.



Consider Subscribing to La Voz Newspaper

If you enjoy reading *La Voz* and would like to support projects like our **Austin Hispanic Hall of Fame Project**, then send in your check or credit card number for \$75.00.

Your contribution helps us to pay our freelance writers and distribution teams members. *Recuerda, una mano no se lava sola.*

When we started **La Voz** in the Fall of 2005, there were 11 print publication targeting the Hispanic community. Today there are just three of left.

La Voz Newspaper
P.O. Box 19457
Austin, Texas 78769
ATT: Subscriptions
512-944-4123

Thank you for your support and suggestions. We look forward to bringing you a new year of interesting stories and interviews.

Alfredo Santos c/s

Calendar of Events

December 6th 2023 - Texas Democrats Celebrate the Holidays at Standard Proof Whiskey Co. Event starts at 5:30pm HOW DO I FILE TO RUN? If you're running for a federal, state, or county office, the filing period to appear on the ballot for the March 5, 2024 Democratic primary runs from November 11, 2023 – December 11, 2023 at 6PM.

December 8th, 2023 - Popular country music hitmaker **Easton Corbin** will ring in the holiday season with a performance at **The Clarion at Brazosport College** in **Lake Jackson, Texas**. The show, sponsored by **Brazosport CAP** (BASF, Olin and Shintech), begins at 7:30 p.m.

December 9th, 2023 - Ruben Ramos & The Mexican Revolution at the DAL-LAS,TX VFW 6796, 9179 Garland Rd., Dallas, TX. D Town Tejano Nites

December 10th, 2023 - 12th Annual Brown Santa Toy Drive Dance at H&H Ballroom 4400 Brandt Austin, Texas Doors open at 2:00pm Music starts at 3:00pm \$10.00 Cover & Unwrapped toy

December 11th, 2023 - Reception honoring **Dr. Ellen Riojas Clark's** endowed chair in Bicultural - Bilingual Studies at the University of Texas at San Antonio. See page 12 for more details.

December 11th, 2023 - Filing deadline for those seeking to run in **Texas** under the Democratic banner. WHERE DO I FILE? Who you file with depends on the office you are run In person – The Texas Democratic Party will accept candidate filings in person only at:

Texas Democratic Party
314 E. Highland Mall Blvd.
Suite 508
Austin, TX 78752

The office will be open and candidate filings accepted during the following times between November 11 and December 11, 2023:

December 16th, 2023 - Ruben Ramos & The Mexican Revolution Floresville Event Center, 600 TX-97 , Floresville, TX.

December 22nd, 2023 - Ruben Ramos & The Mexican Revolution at the OK Corral, 629 Ben White Blvd, Austin, TX.

December 31st. 2023 - Ruben Ramos & The Mexican Revolution at El Casino Ballroom, 437 E 26th St. , Tucson, AZ. New Year's Dance with special musical guests Suerte Musical



En palabras hay poder

Nadie puede averiguar en el nombre de la educación que es mejor saber menos que saber más. Siendo bilingüe o trilingüe es parte de ser educado en el siglo 21. Esperamos traer cada mes a nuestros lectores de La Voz una lista de palabras en español con sus equivalentes en inglés.

No one can ever argue in the name of education, that it is better to know less than it is to know more. Being bilingual or trilingual or multilingual is about being educated in the 21st century. We look forward to bringing our readers various word lists in each issue of La Voz.

Ha llegado el momento

The time has come

Es hora de irse

It is time to go

El tiempo ha pasado

The time has past

¿Qué horas son?

What time is it?

No tengo tiempo

I don't have the time

El tiempo lo dirá

Time will tell

Necesitas llegar a tiempo

You need to be on time

La próxima vez te lo diré

The next time I will tell you

Es tu momento de hablar

It's your time to speak

No tengo tiempo

I don't have time

Necesitas hacer tiempo

You need to make time

Si tan solo tuviera tiempo

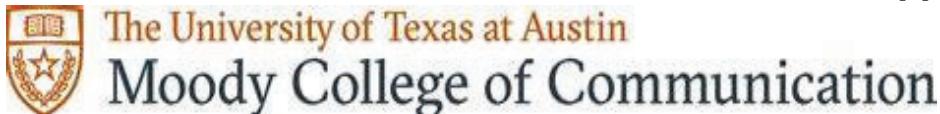
If I only had the time

Hace mucho tiempo

A long time ago

¿De qué tiempo dispones?

What time do you have?



TRAVIS COUNTY WANTS TO DO BUSINESS WITH YOU

Travis County Purchasing Office
is located at 700 Lavaca Street Suite 200
Austin, Texas 78701
Phone: 512.974.4000

Visit our website for current solicitations.
www.traviscountytexas.gov/purchasing



How you know we're doing business with the

**City of Austin? We now have our own
City of Austin Purchasing Office Vendor
Registration 512-974-2001**

www.austintx.gov/purchasing
www.austintx.gov/purchasing/vendor

The mission of the City of Austin's Purchasing
Office is to provide the best value to the
citizenry through the procurement of
products and services.



Sometimes
memories of my
MAMA
sneak out
of my eyes
and roll
down my
cheeks.



A photograph of a man with long dark hair and glasses, wearing a dark polo shirt, standing outdoors with his arms crossed. He is positioned in front of a modern building with glass windows and a set of stairs. The Austin Community College logo is in the top right corner. The text "AHORA ES TÚ TIEMPO" is prominently displayed in large white letters. Below it, the tagline "Encuentra tu futuro en Acc" is written. At the bottom, there is a purple bar with the text "¡Las Inscripciones para las clases de enero YA ESTÁN ABIERTAS! austinc.edu/primavera" and the name "Rafael L.".



Más reembolsos, más ahorros

- » Reciba ahorros instantáneos en productos de eficiencia energética en tiendas locales
- » Reciba hasta **\$130** de reembolsos e incentivos para termostatos inteligentes hasta el 31 de enero
- » Disfrute de reembolsos de **\$1,800** en promedio para mejoras de energía en el hogar
- » Disfrute de **\$800** en reembolsos en calentadores de agua con bombas de calor que califiquenVea si califica para mejoras gratis de energía en el hogar
- » Vigile su consumo de energía y obtenga consejos para ahorrar en **coautilities.com**

Aprenda más maneras de ahorrar en **austinenergy.com/tips**



Customer Driven.
Community Focused.SM